

Shabbat Va-Yiggash

4 January 2025 4 Tevet 5786

Torah Reading

Genesis 44:18-45:7

(18) Then Judah went up to him and said, “Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh.

(19) My lord asked his servants, ‘Have you a father or another brother?’ (20) We told my lord, ‘We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.’ (21) Then you said to your servants, ‘Bring him down to me, that I may set eyes on him.’ (22) We said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would die.’ (23) But you said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.’ (24) When we came back to your servant my father, we reported my lord’s words to him. (25) “Later our father said, ‘Go back and procure some food for us.’ (26) We

בראשית מ"ד:י"ח-מ"ה:ז'

(יח) וַיֵּשֶׁב אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בְּנֵי אֲדֹנָי יִדְבַר-נָא עִבְדְּךָ דְבַר בְּאֲזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל-יִחַר אַפְּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כְּפַרְעֹה: (יט) אֲדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עִבְדְּךָ לֵאמֹר הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב אוֹ-אָח: (כ) וְנֹאמֶר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וַיֵּלֶד זָקֵן וַיִּמָּוֶת וְאָחִיו מֵת וַיִּוְתַר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְבֵּוּ: (כא) וְתֹאמְרוּ אֶל-עִבְדְּךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלָי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו: (כב) וְנֹאמֶר אֶל-אֲדֹנָי לֹא-יִוָּכַל הַנְּעָר לְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וּמָת: (כג) וְתֹאמְרוּ אֶל-עִבְדְּךָ אִם-לֹא יָרַד אָחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסָּפֶן לְרֹאשׁוֹת פָּנָי: (כד) וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עִבְדְּךָ אָבִי וַנְּגַד-לוֹ אֶת דְּבַרִּי אֲדֹנָי: (כה) וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׂבוּ שְׂבוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶכֶל: (כו) וְנֹאמֶר לֹא נוּכָל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדְּנוּ כִּי-לֹא

answered, ‘We cannot go down; only if our youngest brother is with us can we go down, for we may not show our faces to the man* **show our faces to the man** Lit. “see the [salient] participant’s face.” unless our youngest brother is with us.’ (27) Your servant my father said to us, ‘As you know, my wife bore me two sons. (28) But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since. (29) If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to Sheol in sorrow.’ (30) “Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound up with his— (31) when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of your servant our father down to Sheol in grief. (32) Now your servant has pledged himself for the boy to my father, saying, ‘If I do not bring him back to you, I shall stand guilty before my father forever.’ (33) Therefore, please let your servant remain as a slave to my lord instead of the boy, and let the boy go back with his brothers. (34) For how can I go back to my father unless the boy is with me? Let me not be witness to the woe that would overtake my father!” (1) Joseph could no longer

נוכל לראות פני האיש ואחינו
הקטן איננו אתנו: (כז) ויאמר
עבדך אבי אליו אתם ידעתם כי
שנים ילדה לי אשתי: (כח)
ויצא האחד מאתי ואמר אך
טרף טרף ולא ראיתיו עד הנה:
(כט) ולקחתם גם את זה מעם
פני וקרהו אסון והורדתם
את שיבתי ברעה שאלה: (ל)
ועתה כבאי אל עבדך אבי
והנער איננו אתנו ונפשו קשורה
בנפשו: (לא) והיה כראותו
כי אין הנער ומת והורידו עבדיך
את שיבת עבדך אבינו ביגון
שאלה: (לב) כי עבדך ערב
את הנער מעם אבי לאמר
אם לא אביאנו אליך וחתאתי
לאבי כל הימים: (לג) ועתה
ישבנא עבדך תחת הנער עבד
לאדני והנער יעל עם אחיו: (לד)
כי אין אעלה אל אבי והנער
איננו אתי פן אראה ברע אשר
ימצא את אבי: (א) ולא יכל
יוסף להתאפק לכל הנצבים
עליו ויקרא הוציאו כל איש
מעלי ולא עמד איש אתו
בהתודע יוסף אל אחיו: (ב)
ויתן את קלו בבכי וישמעו
מצרים וישמע בית פרעה: (ג)

control himself before all his attendants, and he cried out, “Have everyone withdraw from me!” So there was no one else about when Joseph made himself known to his brothers. (2) His sobs were so loud that the Egyptians could hear, and so the news reached Pharaoh’s palace. (3) Joseph said to his brothers, “I am Joseph. Is my father still well?” But his brothers could not answer him, so dumbfounded were they on account of him. (4) Then Joseph said to his brothers, “Come forward to me.” And when they came forward, he said, “I am your brother Joseph, he whom you sold into Egypt. (5) Now, do not be distressed or reproach yourselves because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you. (6) It is now two years that there has been famine in the land, and there are still five years to come in which there shall be no yield from tilling. (7) God has sent me ahead of you to ensure your survival on earth, and to save your lives in an extraordinary deliverance.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו אֲנִי יוֹסֵף
הַעוֹד אָבִי חַי וְלֹא-יָכְלוּ אָחִיו
לְעַנּוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו: (ד)
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו גִּשׁוּ-נָא
אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף
אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי
מִצְרַיִמָּה: (ה) וְעַתָּה | אֶל-תַּעֲצְבוּ
וְאֶל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם
אֹתִי הַנֶּה כִּי לְמַחֲיָה שָׁלַחֲנִי
אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: (ו) כִּי-זֶה
שְׁנַתִּים הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד
חֲמִשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ
וְקִצִּיר: (ז) וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֵרֵית
בְּאָרֶץ וּלְהַחֲיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה
גְּדוּלָּה:

Haftarah Reading

I Kings 18:1-15

(1) Much later, in the third year, the word of GOD came to Elijah: “Go, appear before Ahab; then I will send rain upon the earth.” (2) Thereupon Elijah set out to appear before Ahab. The famine was severe in Samaria. (3) Ahab had summoned Obadiah, the steward of the palace. (Obadiah revered GOD greatly. (4) When Jezebel was killing off the prophets of GOD, Obadiah had taken a hundred prophets and hidden them, fifty to a cave, and provided them with food and drink.) (5) And Ahab had said to Obadiah, “Go through the land, to all the springs of water and to all the wadis. Perhaps we shall find some grass to keep horses and mules alive, so that we are not left without beasts.” (6) They divided the country between them to explore it, Ahab going alone in one direction and Obadiah going alone in another direction. (7) Obadiah was on the road, when Elijah suddenly confronted him. [Obadiah] recognized him and flung himself on his face, saying, “Is that you, my lord Elijah?” (8) “Yes, it is I,” he answered. “Go tell your lord: Elijah is here!” (9) But he said,

מלכים א י"ח:א-ט"ו

(א) וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַדְּבַר־יְהוָה
הָיָה אֶל־אֱלֹהֵהוּ בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
לֵאמֹר לְךָ הִרְאָה אֶל־אֲחָאָב
וְאַתָּנָה מְטַר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה:
(ב) וַיֵּלֶךְ אֱלֹהֵהוּ לְהִרְאוֹת
אֶל־אֲחָאָב וְהִרְעַב חֶזֶק בְּשִׁמְרוֹן:
(ג) וַיִּקְרָא אֲחָאָב אֶל־עַבְדֵיהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְעַבְדֵיהוּ הָיָה
יִרְאָ אֶת־יְהוָה מְאֹד: (ד) וַיְהִי
בְּהַכְרִית אֵיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה
וַיִּקַּח עַבְדֵיהוּ מֵאֵה נְבִיאִים
וַיַּחְבִּיֵאֵם חֲמֻשִׁים אִישׁ בַּמְעָרָה
וְכָל־כֶּלֶם לֶחֶם וּמַיִם: (ה) וַיֹּאמֶר
אֲחָאָב אֶל־עַבְדֵיהוּ לְךָ בְּאֶרֶץ
אֶל־כָּל־מַעֲיָנֵי הַמַּיִם וְאֶל־
כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי נִמְצָא חֲצִיר
וְנַחֲיָה סוּס וּפָרָד וְלוֹא נַכְרִית
מִהַבְּהֵמָה: (ו) וַיַּחְלֶקְנוּ לָהֶם
אֶת־הָאֶרֶץ לְעֵבֶר־בָּהּ אֲחָאָב הַלֵּךְ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדוֹ וְעַבְדֵיהוּ הַלֵּךְ
בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבָדוֹ: (ז) וַיְהִי
עַבְדֵיהוּ בְּדֶרֶךְ וְהִנֵּה אֱלֹהֵהוּ
לִקְרֹאתוֹ וַיִּכְרָהוּ וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו
וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵהוּ:
(ח) וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לְךָ אֹמֵר

“What wrong have I done, that you should hand your servant over to Ahab to be killed? (10) As the ETERNAL your God lives, there is no nation or kingdom to which my lord has not sent to look for you; and when they said, ‘He is not here,’ he made that kingdom or nation swear that you could not be found. (11) And now you say, ‘Go tell your lord: Elijah is here!’ (12) When I leave you, the spirit of GOD will carry you off I don’t know where; and when I come and tell Ahab and he does not find you, he will kill me. Yet your servant has revered GOD from my youth. (13) My lord has surely been told what I did when Jezebel was killing the prophets of GOD, how I hid a hundred of the prophets of GOD, fifty to a cave, and provided them with food and drink. (14) And now you say, ‘Go tell your lord: Elijah is here.’ Why, he will kill me!” (15) Elijah replied, “As GOD of Hosts lives, whom I serve, I will appear before him this very day.”

לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֵלֶיָּהוּ: (ט) וַיֹּאמֶר
 מַה חָטָאתִי כִּי־אֲתָה נִתַּן
 אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אֲחָאָב לְהַמִּיתָנִי:
 (י) חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יִשְׁגֹּוי
 וּמִמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנָי
 שָׁם לְבַקֵּשְׁךָ וְאָמְרוּ אֵין וְהַשְׁבִּיעַ
 אֶת־הַמְּמַלְכָה וְאֶת־הַגֹּוי כִּי לֹא
 יִמְצְאָכָה: (יא) וְעַתָּה אֲתָה אָמַר
 לְךָ אָמַר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה אֵלֶיָּהוּ:
 (יב) וְהִיא אָנִי | אֵלֶיךָ מֵאֲתֶיךָ
 וְרוּחַ יְהוָה | יִשְׁאָף עַל אֲשֶׁר
 לֹא־אֲדַע וּבֵאתִי לְהַגִּיד לְאֲחָאָב
 וְלֹא יִמְצְאָךְ וְהִרְגָנִי וְעַבְדְּךָ יֵרָא
 אֶת־יְהוָה מִנְעָרֵי: (יג) הֲלֹא־הִגִּד
 לְאֲדֹנָי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּהַרְגַּ
 אֵיזָבֵל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וְאֲחָבָא
 מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
 חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמַּעֲרָה וְאָכְלָכֶלֶם
 לֶחֶם וּמַיִם: (יד) וְעַתָּה אֲתָה
 אָמַר לְךָ אָמַר לְאֲדֹנָיִךְ הִנֵּה
 אֵלֶיָּהוּ וְהִרְגָנִי: {ס} (טו)
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיָּהוּ חַיִּי יְהוָה צְבָאוֹת
 אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם
 אֲרֹאֶה אֵלָיו: